



GIULIA GEPPERT

★ 15/10/1992
📍 34070 Villesse (GO)
📞 +393497004538
✉ giuliageppert@gmail.com

PROFILO PROFESSIONALE

Ho esperienza in vari tipi di traduzioni e revisioni.

Ho un'ottima conoscenza della lingua inglese, riconosciuta da certificati. Parlo anche perfettamente spagnolo e francese essendo le mie altre due lingue madri.

Garantisco traduzioni manuali, precise, rapide e corrette, con particolare attenzione alla fluidità e alla coerenza del testo.

Sono una persona molto seria, affidabile, motivata e ambiziosa, con la voglia e l'intento di ampliare le mie esperienze lavorative e garantire sempre la massima qualità nei lavori a me assegnati.

CAPACITÀ E COMPETENZE

Linguaggi settoriali
Gestione dei dati
Abilità comunicative e interpersonali
Tecniche di revisione
Fortemente motivata
Lavoro di squadra
Gestione dei progetti
Precisione e accuratezza

ESPERIENZE LAVORATIVE

04/2021 - in corso
AD Translating Co / Kyrgyzstan
Traduzione Progetto MTPE

- Analisi del testo e scelta dello stile più vicino alla composizione originale.
- Valutazione approfondita del lavoro da svolgere, analizzando la tematica, le caratteristiche del testo e i tempi di consegna.
- Ricerca della terminologia più adeguata al settore di riferimento.
- Traduzione dall'inglese all'italiano di testi e contenuti destinati a settori come cinema, sport, turismo e giornalismo.

03/2021 - in corso
BiLingoPlus Translation Agency / Russia e Ukraina
Traduzione Progetto MTPE

- Analisi del testo e scelta dello stile più vicino alla composizione originale.
- Valutazione approfondita del lavoro da svolgere, analizzando la tematica, le caratteristiche del testo e i tempi di consegna.
- Ricerca della terminologia più adeguata al settore di riferimento.
- Traduzione dall'inglese all'italiano di testi e contenuti destinati a settori come cinema, varietà e informazione e giornalismo.

02/2021

Adrien Lumbroso / Roquebrune Sur Argens, Francia

Traduzione descrizione prodotti Amazon

- Traduzione dal francese allo spagnolo di descrizione di prodotti destinati al settore Sport e Fitness
- Ricerca della terminologia più adeguata al settore di riferimento.
- Adattamento testo tenendo conto del settore e della clientela

12/2020 – 02/2021

Freelancer.com

Traduzione E-Book (E-Commerce Evolved di Tanner Larsson)

- Traduzione dall'inglese all'italiano destinato al settore marketing, e-commerce, social network.
- Ricerca della terminologia più adeguata al settore di riferimento.
- Elaborazione di testi tenendo conto dell'accuratezza della traduzione, dell'ortografia e della sintesi.

11/2020 – 12/2020

TRANZILLA SARL / Agadir, Marocco

Traduzione progetto MPTE

- Analisi del testo e scelta dello stile più vicino alla composizione originale.
- Valutazione approfondita del lavoro da svolgere, analizzando la tematica, le caratteristiche del testo e i tempi di consegna.
- Ricerca della terminologia più adeguata al settore di riferimento.
- Traduzione dall'inglese all'italiano di testi e contenuti destinati a settori come turismo, tecnologia, sport, cinema, economia, innovazione, varietà e informazioni.
- Ricerca e aggiornamento di tutti i materiali necessari per l'impresa e i partner.

05/2020 – ad oggi

Tektime / Montefranco, Umbria (Italia)

Traduzione di libri

- Traduzione dall'inglese all'italiano di romanzi e guide marketing destinati a e-commerce e librerie online.
- Collaborazione diretta con gli autori dei libri allo scopo di ottenere una traduzione consona allo stile di scrittura.
- Ricerca della terminologia più adeguata al settore di riferimento.
- Revisione e adattamento del testo alla cultura della lingua di destinazione (quando richiesto).
- Valutazione approfondita del lavoro da svolgere, analizzando la tematica, le caratteristiche del testo e i tempi di consegna.

11/2020

LanguageWire 24 / Fulbari, Bangladesh

Divisione e minutaggio sottotitoli

- Elaborazione di testi tenendo conto dell'accuratezza della traduzione, dell'ortografia e della sintesi.
- Revisione completa dei sottotitoli realizzati da altri traduttori.
- Visione, ascolto e trascrizione del testo utilizzando piattaforma Excel in OneDrive.
- Sottotitolaggio di filmati dall'italiano all'inglese e redazione manuale dei tempi delle battute.
- Inserimento del testo seguendo le restrizioni di lunghezza e divisione della frase secondo criteri di scorrevolezza.
- Gestione di progetti di traduzione con scadenze generalmente brevi, in maniera autonoma o in team.
- Localizzazione dei tempi di entrata e uscita dei sottotitoli sincronizzati con audio, cambi di scena e di inquadratura.

11/2020

Antoni L / Guildford, Gran Bretagna

Proofreading Android App

- Controllo e modifica della traduzione italiana di un'Applicazione per smartphone Android riguardante allarmi e notifiche.
- Adattamento testo tenendo conto del settore e della clientela

10/2020

Luc Schwartau / Bimmel, Paesi Bassi

Proofreading Sito Web

- Controllo e modifica della traduzione italiana di un sito web riguardante la vendita di strumenti e giocattoli per bambini 0-6 anni.
- Adattamento testo tenendo conto del settore e della clientela.

10/2020

Agenzia de Traducción ABCTransLink / Roda de Bara Tarragona, Spagna

Traduzione di Sottotitoli

- Traduzione di sottotitoli dallo spagnolo all'italiano
- Elaborazione di testi tenendo conto dell'accuratezza della traduzione, dell'ortografia e della sintesi.
- Impiego della piattaforma Excel e la conversione in formato .SRT
- Adattamento testo tenendo conto del settore (Smartphone e Social Network).

09/2020

Stephen Dunkel / North Miami, Germania

Traduzione descrizione di prodotti Amazon

- Analisi del testo e scelta dello stile più vicino alla composizione originale.
- Valutazione approfondita del lavoro da svolgere, analizzando la tematica, le caratteristiche del testo e i tempi di consegna.
- Ricerca della terminologia più adeguata al settore di riferimento.
- Traduzione dall'inglese all'italiano di descrizioni e contenuti per prodotti destinati alla vendita online.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

06/2014

ISIS Sandro Pertini / Monfalcone, Gorizia (Italia)

Diploma di Operatrice Economica dei Servizi Turistici: Economia aziendale e turismo

- Buona capacità nell'interfacciarsi col personale
- Esperienza nel problem solving e nella gestione di urgenze o emergenze di produzione
- Esperienza nel comunicare con uffici amministrativi di altre ditte al fine di sveltire le pratiche di fatturazione
- Ottima capacità di apprendere le dinamiche proprie di un'azienda.
- Precisione e celerità nello svolgimento delle pratiche proprie di un ufficio amministrativo e di gestione personale.

06/2012

ISIS Sandro Pertini / Monfalcone

Certificato di corso "London Cultural Experience" Lingua Inglese

2014

Trinity College London

Graded Examination in Spoken English, Grade 6, B1.2 of the CEFR

AUTORIZZO IL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI CONTENUTI NEL MIO CV EX ART. 13 DEL DECRETO LEGISLATIVO 196/2003 E ART. 13 DEL REGOLAMENTO UE 2016/679 SULLA PROTEZIONE DEI SINGOLI CITTADINI IN MERITO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

CON LA PRESENTE ACCONSENTO AL TRATTAMENTO DEI DATI CONTENUTI IN QUESTO CURRICULUM DA PARTE DI CHIUNQUE LO RICEVA, AL SOLO SCOPO DI FAR CONOSCERE COMPETENZE ED ESPERIENZE PER OPPORTUNITÀ PROFESSIONALI.

Giulia Geppert